Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Bóg do Izraela w widzeniach nocnych: Jakubie! Jakubie! I odpowiedział: Oto jestem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam też Bóg przemówił do Izraela w nocnym widzeniu: Jakubie! Jakubie! — zawezwał. Jestem — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Bóg powiedział do Izraela w nocnym widzeniu: Jakubie, Jakubie! A on odpowiedział: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg do Izraela w widzeniu nocnem, mówiąc: Jakóbie, Jakóbie; a on odpowiedział: Owom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | usłyszał go w widzeniu w nocy, a on go woła i mówi kniemu: Jakobie, Jakobie! Któremu odpowiedział: Owom ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg zaś w widzeniu nocnym tak odezwał się do Izraela: Jakubie, Jakubie! A gdy on odpowiedział: Oto jestem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Bóg do Izraela w widzeniach nocnych, mówiąc: Jakubie! Jakubie! A on odpowiedział: Oto jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Bóg zwrócił się do Izraela w nocnym widzeniu: Jakubie! Jakubie! On zaś odpowiedział: Jestem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Bóg przemówił do niego w nocnym widzeniu: „Jakubie, Jakubie!”. On odpowiedział: „Jestem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W widzeniu nocnym Bóg przemówił do Izraela: - Jakubie, Jakubie! On odpowiedział: - Oto jestem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemówił Bóg do Jisraela w widzeniu nocą: Jaakowie, Jaakowie! Odpowiedział: Tak! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Бог Ізраїлю в видінні вночі, сказавши: Якове, Якове. Він же сказав: Що є? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w widzeniach tej nocy Bóg powiedział do Israela, wołając: Jakóbie, Jakóbie! Zatem rzekł: Oto jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Bóg odezwał się do Izraela w wizjach nocnych, mówiąc: ”Jakubie, Jakubie!”, na co ten rzekł: ”Oto jestem!” |